REALIZACIONES VERNÁCULAS[1] Y NO VERNÁCULAS DE 10 FONEMAS DEL MAPUDUNGUN EN 40 SUJETOS HABLANTES NATIVOS DEL ESPAÑOL DE CHILE

VERNACULAR AND NON-VERNACULAR REALIZATIONS OF 10 MAPUDUNGUN PHONEMES PRODUCED BY 40 CHILEAN SPANISH NATIVE SPEAKERS

Mg. (c) Viviana Pérez Mora
Universidad de Concepción
vivianaperez27@gmail.com

Mg. Nicolás Retamal Venegas
Universidad de Concepción
nicolasretamal@outlook.com

Dr. Gastón Felipe Salamanca Gutiérrez
Universidad de Concepción
gaston.salamanca@gmail.com

Resumen:
Esta investigación surge a partir de la cuantificación de las realizaciones vernáculas y no vernáculas que se producen al elicitar 33 palabras del mapudungun, en 40 estudiantes, hablantes del español de Chile. Su objetivo es generar una discusión con respecto a aquellos segmentos que requerirían una atención preferencial en un proceso de enseñanza – aprendizaje de la lengua originaria como L2. Se trabajó con los fonemas /ə/, /ɻ/, /ʈʂ/, /θ/, /ŋ/, /ʎ/, /t̪/, /n̪/, /l̪/, los cuales no están presentes en la pauta fonémica del castellano urbano estándar de Chile, y el fonema /ɲ/ en coda silábica. Estos fonemas estaban incluidos en las 33 palabras que los sujetos

[1] Por "realización vernácula", se entiende aquí una articulación muy próxima a aquella producida por un hablante nativo.

Recibido: 03/08/ 2015 Aceptado: 28/ 11/ 2015

debieron oír y luego reproducir. A partir de las respuestas de los sujetos de investigación, se tabulan las distintas realizaciones de cada fonema y sus porcentajes, y con esta información se propone una escala de jerarquización de fonemas, de acuerdo con el grado de atención que requerirían.

Palabras clave: Mapudungun, lenguas en contacto, sociolingüística, enseñanza de los fonemas del mapudungun.

Abstract:
The following investigation emerged from the quantification of vernacular and non-vernacular realizations produced by 40 Chilean Spanish speaker students when eliciting 33 Mapudungun words. Its objective is generating a discussion related to segments which will require a prior handling in the teaching-learning process of Mapudungun as a second language. The phonemes considered are /ə/, /ɻ/, /ʈʂ/, /θ/, /ŋ/, /ʎ/, /t̪/, /n̪/, /l̪/ which are not part of the urban standard Chilean Spanish phonemic inventory, and the phoneme /ɲ/ in the syllable coda. These phonemes were included in the 33 words the individuals had to listen to and reproduce. From the answers given by the individuals, the different realizations of each phoneme and their percentages were tabulated. With this information we propose a phoneme hierarchy scale based on the degree of attention each phoneme will require.

Keywords: *Mapudungun, contact languages, sociolinguistics, Mapudungun phonemes teaching*

Introducción

Si bien existe una amplia tradición de estudios descriptivos en fonética y fonología del mapudungun (Suárez, 1959; Echeverría, 1964; Salas, 1976; Lagos, 1981; Álvarez-Santullano, 1986; Sánchez, 1989; Salamanca, 1997; Salamanca y Quintrileo, 2009; Salamanca *et al*, 2009; Sadowsky *et al*, 2013, entre otros), no ocurre lo mismo con el estudio de la manera en que hablantes nativos del español articulan segmentos del mapudungun que no están presentes en aquella lengua.

Precisamente, y en consonancia con lo señalado, el objetivo fundamental que nos planteamos con esta investigación, cuyos resultados más prominentes se plasman en este artículo, fue describir y cuantificar las realizaciones que se presentan al elicitar –en distintas palabras- 10 fonemas del mapudungun, en 40 sujetos, hablantes de español, de dos ciudades de la Octava Región, Chile, y, a partir de estos resultados, plantear una discusión con respecto a aquellos segmentos que requerirían una atención preferencial en un proceso de enseñanza-aprendizaje de esta lengua, como L2.

Así, entonces, en primer lugar se presenta el marco de referencia en que se inscribe esta presentación; luego, se plasman los aspectos más importantes de la metodología utilizada; posteriormente, se presentan y discuten los resultados obtenidos, donde se incluye una propuesta sobre el grado de atención que requerirían los segmentos estudiados, en el contexto de la implementación de un proceso de enseñanza-aprendizaje del mapudungun como segunda lengua; para finalizar con las conclusiones más prominentes de este estudio.

1. *Marco de referencia*

Esta investigación tiene como marco de referencia general la fonética y fonología descriptivas, como se presenta, entre otros

muchos autores, en Martínez Celdrán (1993, 1996), Quilis y Fernández (1973 y 1999), Obediente (2007) y Burquest (2009). En un ámbito más específico, este trabajo considera aspectos de la fonética/fonología segmental del español y del mapudungun hablados en Chile.

En relación con los fonos y fonemas del español hablado en Chile, cuatro referencias han sido fundamentales: Cepeda (1991), Borland (2004), Figueroa *et al* (2010 y 2013), y Sadowsky y Salamanca (2011). Con respecto al mapudungun, hemos tenido a la vista las referencias clásicas de Echeverría (1964); Salas (1976); Lagos (1981); Álvarez-Santullano (1986); Sánchez (1989); Salamanca (1997); Salamanca y Quintrileo (2009); y Sadowsky, Painequeo, Salamanca y Avelino (2013). De ellos, como puntos de referencia focales, hemos tenido los inventarios de fonos y fonemas que se presentan en Sadowsky y Salamanca (2011), para el español de Chile; y Sadowsky, Avelino, Painequeo y Salamanca (2013), para el mapudungun; ello por su exhaustiva descripción de las realizaciones alofónicas, y por utilizar de manera estricta el Alfabeto Fonético Internacional[2].

2. *Metodología*

2.1. *Sujetos*

Los sujetos que participaron en esta investigación fueron 40 estudiantes, de entre 15 y 17 años, de las ciudades de Concepción-

[2] Una innovación que hemos hecho con respecto al último trabajo referido, es que hemos representado las consonantes interdentales oclusiva, nasal y lateral, con el diacrítico " ̪ " y no con el diacrítico "̪". Este cambio se explica por el hecho de que, dado que el diacrítico "̪" se utiliza para representar la postdentalización en español en general y en español de Chile en particular, al usarlo también en mapudungun, pudiera quedar la impresión de que el punto de articulación de estos sonidos coinciden, lo que no se sustenta empíricamente, pues en mapudungun dichos sonidos son definitivamente **inter**dentales. Esta decisión, además, se aviene con la tradición peninsular, donde [n̪] representa la variante interdental del fonema /n/.

Talcahuano y San Carlos. De ellos, 20 eran de la conurbación Concepción–Talcahuano (10 hombres y 10 mujeres) y 20 de San Carlos (también 10 hombres y 10 mujeres). Se privilegiaron estas ciudades por las mayores posibilidades para contactar a los estudiantes.

2.2. *Instrumentos*

Para la confección del instrumento de elicitación, se procedió, en primer lugar, a determinar aquellos segmentos del mapudungun que no estaban en la pauta fonémica del español, o que si bien lo estaban, existía algún contexto de su distribución que no era compatible entre ambas lenguas. De acuerdo con lo antes señalado, los fonemas escogidos fueron: /ə/, /ɻ/, /ʈʂ/, /θ/, /ŋ/, /ʎ/, /ṭ/, /ṇ/, /ḷ/ y /ɲ/[3].

Luego de seleccionar la lista de fonemas, se determinaron los contextos en que éstos se presentarían en las palabras. Así, los contextos fueron: posición inicial, entre vocales[4], antes de consonante y en posición final. Finalmente, se realizó una selección de las palabras más idóneas para pesquisar los fonemas que se analizarían. Éstas fueron extraídas de los diccionarios de Catrileo (1995) y Hernández y Ramos (1997).

Después de construida esta lista (de 40 palabras), se solicitó la colaboración de Don Gabriel Llanquinao –hablante nativo de mapudungun- para que revisara la propuesta. Don Gabriel revisó la lista, sugirió cambiar algunas palabras y, posteriormente, realizó la grabación de los ítems[5].

---

[3] El fonema /ɲ/ está presente en el inventario fonético-fonológico del español, pero se incluye en la lista porque en esta lengua no ocurre en coda silábica, lo que sí es el caso en mapudungun.
[4] Entre consonantes, en el caso de las vocales.
[5] La lista léxica final se puede ver en Anexos.

Cada palabra se repitió tres veces, con la finalidad de que los sujetos lograsen escuchar bien y no tuvieran confusiones derivadas de un audio rápido o poco nítido. Una vez que la grabación estaba hecha, se procedió a separar cada palabra en un archivo diferente, para que, al momento de escucharla, se pudiese hacer de manera fácil y eficiente.

Finalmente, a los sujetos se les presentaron 33 audios diferentes, cada uno correspondiente a una palabra, y cada palabra repetida tres veces. Junto con ello, se presentó una lista de instrucciones, que explicaba cuáles eran los pasos a seguir para la elicitación de sus respuestas. Dicha elicitación consistió en que luego de escuchar cada uno de los audios debían reproducirlo, según la percepción de cada sujeto.

2.3. *Grabación y transcripción*

Las grabaciones –efectuadas en las ciudades de Concepción, Talcahuano y San Carlos- se realizaron con una grabadora profesional TASCAM DR-100, facilitada por el Laboratorio de Fonética de la Universidad de Concepción.

Las transcripciones de las respuestas entregadas por los sujetos se realizaron de acuerdo con el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) y se revisaron en tres oportunidades. En total, se cuenta con la transcripción de 1320 palabras del mapudungun, pronunciadas por hablantes chilenos.

Tabla 1. Realización V y NV totales

Realizaciones	**n**	**%**
Vernáculas	279	21%
No vernáculas	1041	79%
Total	1320	100%

3. *Resultados*

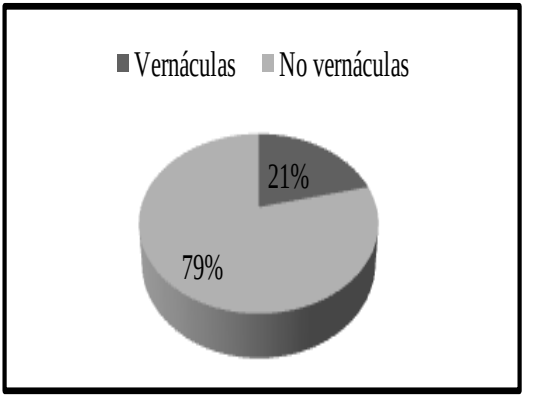
3.1. *Resultados generales*

3.1.1. *Cuadro y gráfico general de las realizaciones vernáculas y no vernáculas*

A continuación se presentan una tabla y un gráfico que contienen la cantidad de realizaciones vernáculas y no vernáculas presentes en el corpus[6], y los porcentajes que estas representan.

[6] En adelante, V= Realización Vernácula; y NV=Realización No Vernácula.

Gráfico 1. *Porcentaje de realizaciones V y NV totales*



Comentarios

Se observa que de las 1320 palabras analizadas, el 79% (1041) fueron realizadas con segmentos no vernáculos. Esto quiere decir que sólo en un 21% de los casos (279) los sujetos fueron capaces de reconocer y reproducir el segmento original del mapudungun. Valga destacar aquí que los fonemas que lograron producir en mayor cantidad son aquellos que, muy probablemente, formaban parte de los escuchados por los sujetos, como es el caso de /θ/, presente en el español peninsular, y /ɻ/, que, en tanto realización de /r/, en nuestra variante del español también se utiliza, aunque sin retroflexión. En contraposición, fonemas que son desconocidos en el español (chileno) –aunque próximos articulatoriamente a otros que son parte de su inventario de fonos/fonemas-, tal como /ʈ/, fueron ampliamente reproducidos de manera no vernácula, y asimilados a otros ya conocidos.

3.2. *Resultados específicos*

Las siguientes tablas y gráficos[7] muestran en detalle las realizaciones no vernáculas para cada fonema y sus respectivos porcentajes de ocurrencia.

[7] En los gráficos 6 y 8, no fue posible colocar el segmento fricativo [s] como superíndice, por ello se transcribe como [t̪s] y no como [t̪ˢ].

Tabla 2. *Detalle de realizaciones V y NV para cada fonema.*

Fonema	Porcentaje de realizaciones	Realizaciones									
/ə/	Vernáculas: 35%	[ə]									
		35%									
	No Vernáculas: 65 %	[u]	[wi]	[e]	[o]	[a]					
		30%	21%	11%	2%	1%					
/ɭ/	Vernáculas: 7%	[ɭ]									
		7%									
	No vernáculas: 93%	[l]	[lˠ]	[x]							
		85%	7%	1%							
/ʎ/	Vernáculas: 1%	[ʎ]									
		1%									
	No vernáculas: 99%	[l]	[ji]								
		98%	1%								
/ɳ/	Vernáculas: 3%	[ɳ]									
		3%									
	No vernáculas: 97%	[n]	[nn]	[nt̪]							
		93%	3%	1%							
/ŋ/	Vernáculas: 5%	[ŋ]									
		5%									
	No vernáculas: 95%	[n]	[ɲ]	[ŋʲg̟ʲ]	[ŋk]	[mj]	[j]	[ŋg]	[gʲ]	[nj]	[m]
		45%	31%	6%	5%	2%	2%	1%	1%	1%	1%
/ʈ/	Vernáculas: 1%	[ʈ]									
		1%									
	No vernáculas: 99%	[ʈ̪]	[ʈ̪ʰ]	[ʈʂ]	[ʈʃʰ]	[ʈʃ]	[ʈ̪ˢ]				
		92%	3%	1%	1%	1%	1%				
/θ/	Vernáculas: 51%	[θ]									
		51%									
	No vernáculas: 49%	[f]	[s]	[d̪]	[ð̪]	ø					
		27%	19%	1%	1%	1%					
/ʈʂ/	Vernáculas: 27%	[ʈʂ]									
		27%									
	No vernáculas: 73%	[ʈʃ]	[ʈ̪]	[ʈ̪ɾ]	[ʈ̪ˢ]	[ʈ̪ʰ]	[ʈʃʰ]				
		29%	25%	13%	4%	1%	1%				
/ɻ/	Vernáculas: 61%	[ɻ]									
		61%									
	No vernáculas: 39%	[l]	[ɾ]	[r]	[dʐ]	[ʐ]	[ɭ]	[ʈ̪]	[o]	[lˠ]	
		13%	9%	8%	3%	2%	1%	1%	1%	1%	
/ɲ/	Vernáculas: 15%	[ɲ]									
		15%									
	No vernáculas: 85%	[n]	[ŋʲ]	[j]	ø						
		45%	36%	3%	1%						

Gráfico 2. *Porcentaje de realizaciones vernáculas y no vernáculas de /ə/.*

Gráfico 3. *Porcentaje de realizaciones vernáculas y no vernáculas de /l̥/.*

Gráfico 4. *Porcentaje de realizaciones vernáculas y no vernáculas de /ʎ/.*

Gráfico 5. *Porcentaje de realizaciones vernáculas y no vernáculas de /n̥/.*

Gráfico 6. *Porcentaje de realizaciones vernáculas y no vernáculas de /ʈ/.*

Gráfico 7. *Porcentaje de realizaciones vernáculas y no vernáculas de /θ/.*

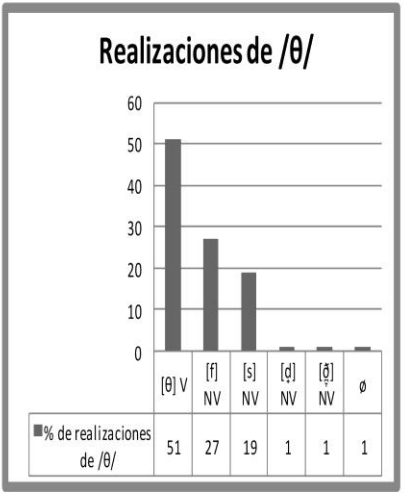


Gráfico 8. *Porcentaje de realizaciones vernáculas y no vernáculas de /ʈʂ/.*

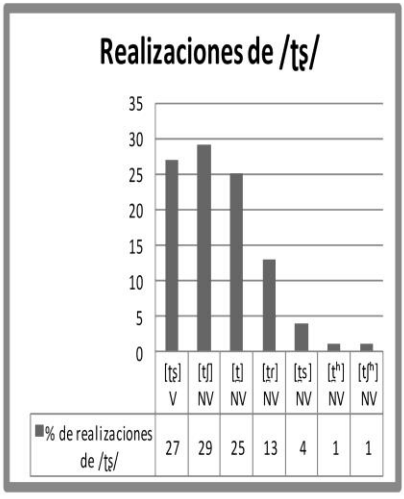


Gráfico 9. *Porcentaje de realizaciones vernáculas y no vernáculas de /ɻ/.*

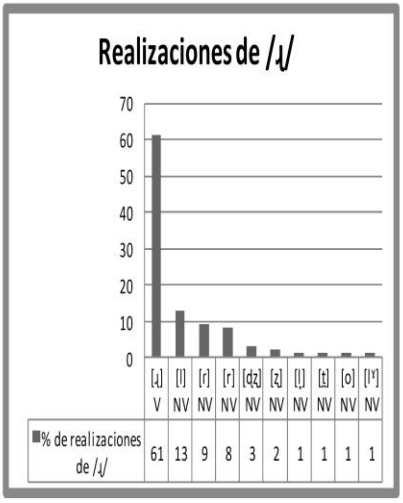
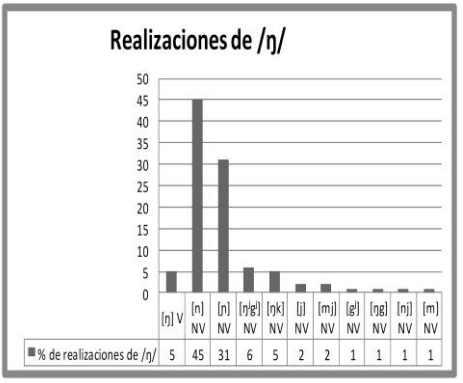


Gráfico 10. *Porcentaje de realizaciones vernáculas y no vernáculas de /ɲ/.*

Gráfico 11. *Porcentaje de realizaciones vernáculas y no vernáculas de /ŋ/.*



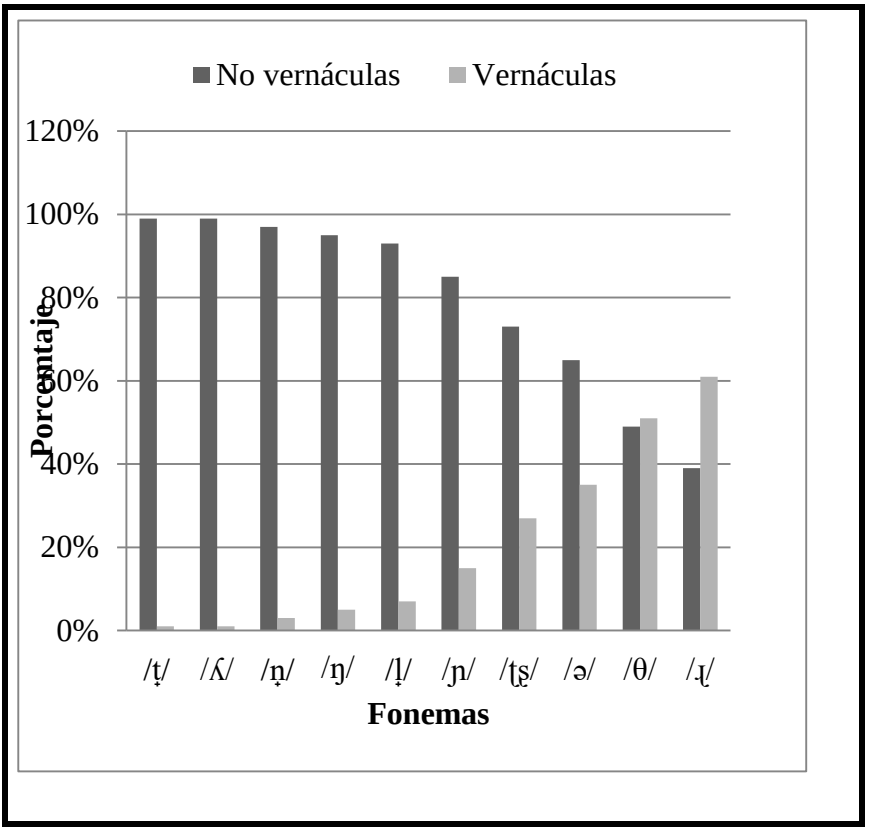
3.3. *J Jerarquización de fonemas de acuerdo con los porcentajes de realizaciones vernáculas y no vernáculas*

La siguiente tabla y gráfico presentan en orden decreciente los porcentajes de realizaciones vernáculas y no vernáculas para cada fonema.

Tabla 3. *Jerarquización de fonemas de acuerdo con los porcentajes de realizaciones V y NV*

Fonema	% Realizaciones No vernáculas	% Realizaciones Vernáculas
/t̪/	99%	1%
/ʎ/	99%	1%
/n̪/	97%	3%
/ŋ/	95%	5%
/l̪/	93%	7%
/ɲ/ (_$)	85%	15%
/ʈʂ/	73%	27%
/ə/	65%	35%
/θ/	49%	51%
/ɻ/	39%	61%
Promedio	79%	21%

Gráfico 12: *Jerarquización de fonemas de acuerdo con los porcentajes de realizaciones V y NV.*



Comentarios generales

Como se aprecia en la tabla y gráfico precedentes, en la mayoría de los casos predominan las realizaciones no vernáculas. Los casos más significativos de esta tendencia son /t̪/ y /ʎ/, en los cuales un 99% de los informantes produjo un sonido no vernáculo.
Los dos únicos casos en donde la cantidad de realizaciones vernáculas es mayor que su contraparte, es en /θ/ y /ɻ/. Coincidentemente, estos segmentos son conocidos por los chilenos, e incluso uno de ellos es utilizado constantemente, aunque no forma parte de la norma estándar. En efecto, el fono [ɻ] ocurre en nuestra variante del español, aunque sin retroflexión ([ɹ]), incluso podría interpretarse como la forma básica del fonema descrito habitualmente como vibrante múltiple (/r/).

Una clase natural que destaca es la de las consonantes interdentales /t̪/, /n̪/ y /l̪/. En efecto, si se observan las barras que representan las realizaciones no vernáculas que se dan en tales casos, se aprecia que estos segmentos, sistemáticamente, se reemplazan por sus contrapartes del español (/t̪/, /n/, /l/), que varían ligeramente en el punto de articulación.

En atención a estos porcentajes, podemos distinguir tres grandes grupos, señalados en la siguiente tabla con diferentes niveles de intensidad del color gris.

Tabla 4. *Distinción de tres grupos de fonemas de acuerdo con los porcentajes de realizaciones V y NV.*

Fonema	% Realizaciones No vernáculas	% Realizaciones Vernáculas
/t̪/	99%	1%
/ʎ/	99%	1%
/n̪/	97%	3%
/ŋ/	95%	5%
/l̪/	93%	7%
/ɲ/	85%	15%
/ʈʂ/	73%	27%
/ə/	65%	35%
/θ/	49%	51%
/ɻ/	39%	61%
Promedio	**79%**	**21%**

Tal como se observa a través de los destacados intenso, intermedio y tenue, hemos distinguido 3 grupos: aquél donde las realizaciones no vernáculas superan a las vernáculas de manera prominente (destacado intenso), aquél donde las realizaciones no vernáculas superan a las vernáculas, aunque no de manera prominente (destacado intermedio), y aquél donde las realizaciones vernáculas superan levemente a las no vernáculas (destacado tenue).

Con respecto al último grupo, como ya hemos señalado, la mayor frecuencia de realizaciones vernáculas se explicaría porque coinciden, en mayor o menor grado, con segmentos conocidos por los sujetos y porque no tendrían un grado de dificultad articulatoria

prominente; con el añadido, en el caso de la fricativa interdental, que tendría algún grado de prestigio asociado con su ocurrencia en el español peninsular.

El grupo con destacado intermedio contiene los segmentos /ə/ y /ʈʂ/. Llama la atención, en cierta medida, la cantidad de realizaciones vernáculas de /ə/ (no obstante ser un tercio del total de realizaciones de este fonema), lo que se podría explicar por no tener una dificultad articulatoria prominente, a la vez que por la exposición al inglés que poseen los escolares secundarios de Chile, en general, y estos estudiantes, en particular. Por su parte, la ocurrencia de sólo un 27% de realizaciones vernáculas de /ʈʂ/, no obstante estar presente como fono tanto en el español de Chile como en el inglés, puede deberse al grado de estigmatización que posee este segmento en nuestra variante, especialmente cuando el componente fricativo se hace más notorio (Cf. Figueroa *et al* 2010 y 2013).

El grupo 3, en destacado intenso, merece una atención especial, pues, no obstante mostrar todos los fonemas una muy baja cantidad de realizaciones vernáculas, esto parece obedecer a razones distintas. En efecto, en el caso de las interdentales y el segmento /ʎ/, pareciera ser que la cercanía articulatoria con las postdentales y el segmento /l/ explica su desinterdentalización y despalatalización, respectivamente. En cambio, en el caso de /ŋ/, su baja ocurrencia parece estar motivada por la exigencia de un mayor esfuerzo articulatorio. En efecto, pareciera ser que la consonante "ene velar" requeriría un esfuerzo articulatorio mayor cuando se debe realizar en un contexto no asimilatorio. Un argumento que apoyaría esta hipótesis es la alta presencia en nuestros datos de distintas realizaciones para instanciarlo ([n], [ɲ], [ŋʲgʲ], [ŋk], [mj] [j], [ŋg], [gʲ], [nj] y [m]). Ahora, una evidencia contundente en esta dirección provendría de una investigación que permitiera apreciar que este segmento es de adquisición más tardía por parte de los hablantes nativos del mapudungun, lo cual es una tarea pendiente. Por último, la ocurrencia de sólo un 15% de realizaciones

vernáculas de /ɲ/ en posición de coda, puede deberse a que en esa posición ocurre con mucha frecuencia en español el segmento articulatoriamente similar [n], por el cual es reemplazado sistemáticamente.

3.4. Algunas consideraciones con respecto al grado de atención que requerirían los fonemas estudiados, en un proceso de enseñanza-aprendizaje del mapudungun como segunda lengua

Basándonos en los datos obtenidos, y pensando en un posible proceso de enseñanza–aprendizaje del mapudungun como segunda lengua, se pueden presentar algunas hipótesis en relación con el grado de atención que los segmentos estudiados requerirían para ser producidos de manera vernacular o lo más cercano posible a ella.

Como hemos señalado, la realización aproximante [ɻ] del fonema /ɻ/ del mapudungun está en el habla coloquial chilena (Sadowsky y Salamanca, 2011), aunque como alófono del fonema /r/ y sin retroflexión; además, su relativa facilidad articulatoria ayudaría a su pronta adquisición, por lo que el grado de atención que se le debería prestar no sería prominente.

Por otra parte, si bien es cierto que el segmento /θ/ no se encuentra en el inventario fonológico del español hablado en Chile, por la exposición que los hablantes chilenos tienen respecto del español peninsular, donde este segmento sí ocurre, y la relativa facilidad para articularlo, tampoco /θ/ requeriría de un grado de atención significativo[8].

[8] Considérese, por ejemplo, que el lector del noticiario central de uno de los principales canales de televisión en Chile es de nacionalidad española y emplea de manera prominente los rasgos típicos del español hablado en ese país.

En cuanto al fonema /ə/, hay que señalar que si bien no se encuentra en el inventario fonológico del español de Chile, el grado de exposición variada a él a través del inglés -en la música, el cine, colegio, etc.- y la relativa facilidad para articularlo, podrían explicar que no tenga una cantidad altísima de realizaciones no vernáculas, ni requiriera de un nivel de atención prominente.

La realización [ʈʂ] del fonema /ʈʂ/ del mapudungun, por su parte, se encuentra en el inventario de sonidos del español de Chile, pero su cierto grado de estigmatización (Figueroa *et al*, 2010) dificultaría su producción. Así, desde el punto de vista de la enseñanza–aprendizaje de este segmento, debería prestársele un grado intermedio de atención, poniendo en foco las consideraciones sociolingüísticas a las que hemos aludido[9].

Por último, en el proceso de enseñanza–aprendizaje del mapudungun en hablantes chilenos, se debería prestar especial atención a los fonemas /ɲ/ (en coda), /ʈ/, /ɳ/, /ɭ/, /ʎ/ y /ŋ/, aunque por distintas razones. En el caso de /ɲ/ en coda, se debe poner especial énfasis en distinguirlo del segmento alveolar /n/, con el cual suele ser confundido. Así, debe haber abundante ejercitación en esta dirección.

[9]Con respecto a las consideraciones sociolingüísticas a tener en cuenta, se debe prestar especial atención al hecho de que la dificultad para producir [ʈʂ] no sería de tipo articulatoria (de hecho, prácticamente todos los hablantes chilenos de español articulan este segmento), sino de actitud sociolingüística. La labor del proceso de enseñanza-aprendizaje, entonces, no radicará, necesariamente, en repetir una y otra vez ejemplos del mapudungun con dicho segmento con el objetivo de lograr una articulación óptima, sino en procurar que los hablantes chilenos consideren que no por producir este fono en mapudungun se les asociará con un nivel social bajo. Para ello, se puede entregar ejemplos del inglés, en donde existe un sonido muy similar, y así evidenciar que no hay algo intrínsecamente minusvalorable en la articulación de este fono, pues ocurre también en otras lenguas que ostentan prestigio y amplia difusión.

En el caso de las interdentales, su similitud articulatoria con los fonemas /t̪/, /n/ y /l/ del español, provoca que, sistemáticamente, los hablantes tiendan a postdentalizar (en el caso de /t̪/) y alveolarizar (en el caso de /n̪/ y /l̪/) su articulación. Así, a pesar de que realizarlos no conlleva una dificultad articulatoria prominente, por la inercia de los chilenohablantes a cambiar los puntos de articulación de estos fonemas por aquellos –muy próximos- que sí ha seleccionado su lengua, se debería poner un foco prominente en ellos.

También dentro de los segmentos que requerirían de un nivel de atención mayor en un proceso de enseñanza–aprendizaje, se encuentran los fonemas /ʎ/ y /ŋ/, los cuales no están en el inventario fonológico del español urbano estándar, a la vez que presentan una alta dificultad para que un no nativo hablante de mapudungun los produzca (en todo contexto, en el caso de /ʎ/, y antes de una vocal, en el caso de /ŋ/[10]). Por ejemplo, si se requiere producir el fonema /ŋ/ en un contexto intervocálico, como en la palabra /maŋel/, la dificultad es evidente; algo similar ocurre con una palabra como /ʎuʃu/. Es por esta razón que se sugiere un muy alto nivel de atención en estos fonemas.

Conclusiones

Se debe destacar, en primer lugar, que al transcribir las 1320 palabras producidas en total por los 40 chilenohablantes –después de escuchar la lista de 33 palabras en mapudungun- se observa una significativa mayor ocurrencia de las realizaciones no vernáculas de los fonemas puestos en foco (79%). Sólo se distancian de esta tendencia los fonemas /θ/ y /ɻ/, donde las

[10] Decimos "antes de una vocal", porque si bien el fono [ŋ] no tiene estatus de fonema en ninguna de las variantes del español, todas lo poseen como un alófono de /n/. Tómese como ejemplo el caso de [ˈt̪aŋ.go]; en dicha palabra sí se produce [ŋ], pero como un hecho automático, debido a la asimilación al punto de articulación de la consonante /g/.

realizaciones vernáculas superan levemente a las no vernáculas. En el extremo opuesto, se encuentran los fonemas /ṭ/, /ʎ/, /ṇ/, /ŋ/, /ḷ/, y /ɲ/ (en coda), todos con porcentajes de realizaciones no vernáculas iguales o superiores al 85%.

En este contexto, se determinaron tres grandes grupos: uno, donde el porcentaje de realizaciones no vernáculas es apreciablemente mayor que el de las realizaciones vernáculas; otro, donde la cantidad de realizaciones vernáculas es mayor que la cantidad de realizaciones no vernáculas, pero no en grado prominente; y otro, donde las realizaciones vernáculas superan levemente a las no vernáculas. Junto con ello, se propusieron algunas hipótesis con respecto al por qué se producen estas realizaciones y en determinados porcentajes. Por último, se logró avanzar en una propuesta, aunque lógicamente inicial, con respecto al grado de atención que requerirían los segmentos analizados en el contexto de un proceso de enseñanza-aprendizaje del mapudungun como segunda lengua. Así, se ha planteado que los segmentos /ɻ/ y /θ/ requerirían un grado de atención moderado; que /ʈʂ/ y /ə/ requerirían un grado de atención importante; y que /ḷ/, /ṇ/, /ṭ/, /ʎ/, /ŋ/ y /ɲ/ (en coda silábica) requerirían un alto grado de atención. Para estas consideraciones, se han tomado en cuenta factores tales como el grado de exposición al segmento en cuestión, el prestigio o estigmatización del mismo, la proximidad articulatoria con segmentos del español y su dificultad articulatoria intrínseca.

Así las cosas, y en consonancia con el carácter pionero de esta propuesta, es necesario realizar nuevos estudios que, a la luz de muestras más amplias, corroboren, afinen o refuten los resultados que se plasman en este artículo.

Por otro lado, es proyectable desde este estudio la realización de investigaciones con respecto a la adquisición de fonemas del mapudungun por parte de hablantes nativos de esta lengua; esto es, se precisa trabajar con hablantes nativos mapuches en edades tempranas (las del período de adquisición de su lengua)

para determinar con precisión cuáles son los fonemas que se adquieren temprana y tardíamente. Con respecto a este punto, dado el porcentaje de realizaciones no vernáculas de /ŋ/ (95%) y la variedad de ellas (10 fonos diferentes, como se ve en Tabla 1), tenemos la hipótesis de que este segmento nasal velar tiene una adquisición más tardía en el mapudungun, pero, evidentemente, se precisa de una investigación *ad hoc* para corroborar o refutar dicha propuesta[11].

Finalmente, es importante señalar que subyace a este estudio la convicción de que la enseñanza-aprendizaje del mapudungun como L2 es un imperativo que puede afectar de manera muy positiva a la revitalización de esta lengua, pues tributaría al requerimiento ético de atenuar/superar la minusvaloración y estigmatización que la sociedad mayoritaria históricamente le ha asignad

Bibliografía

Álvarez-Santullano, Pilar. (1986). *Descripción Fonológica del Huilliche, un dialecto del mapuche o araucano del centro-sur de Chile.* Tesis de Magister en Artes con Mención en Lingüística. Concepción, Chile: Universidad de Concepción. Impreso.

Asociación de Fonética Internacional. (2013). *Alfabeto fonético internacional* (full chart). Disponible en http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/IPA_chart_(C)2005.pdf.

Burquest, Donald. (2009). *Análisis Fonológico: Un enfoque funcional*. Dallas: SIL International. (Utilizamos versión on line disponible en http://www.sil.org/silepubs/Pubs/52264/Burquest_AnalisisFonologico_52264.pdf)

[11] Un estudio comparable al que se propone es el que se ha realizado históricamente con respecto a la adquisición del fonema vibrante múltiple /r/ en español.

Catrileo, María. (1995). *Diccionario lingüístico-etnográfico de la lengua mapuche.* Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello. Impreso.

Cepeda, Gladys. (1991). *Las consonantes de Valdivia.* Valdivia: Universidad Austral de Chile. Impreso.

Borland, Karen. (2004). "La variación y distribución alofónica en el habla culta de Santiago de Chile". *Onomázein* 10(2): 103-115.Impreso.

Echeverría, Max. (1964). "Descripción fonológica del mapuche actual". *Boletín del instituto de Filología de la Universidad de Chile 16*: 13-59. Impreso.

Figueroa, Mauricio, Jaime Soto-Barba y Marco Ñanculeo. (2010). "Los alófonos del grupo consonántico /t̪ɾ/ en el castellano de Chile". *Onomázein* 22: 11- 42.Impreso.

Figueroa, Mauricio, Gastón Salamanca y Marco Ñanculeo. (2013). "El eje oclusión-fricción en el sistema sociofónico del castellano chileno". *Estudios en Fonética Experimental* XXII: 233-273. Impreso.

Hernández, Arturo y Nelly Ramos. (1997). *Diccionario Ilustrado mapudungún, español, inglés.* Santiago de Chile: Pehuén.

Lagos, Daniel. (1981). "El estrato fónico del mapudungu(n)". *Nueva Revista del Pacífico 19-20*: 42-46. Impreso.

Martínez Celdrán, Eugenio. (1993). *Fonética*. Barcelona: Teide. 4ª edición revisada. Impreso.

--------.(1996). *El sonido en la comunicación humana.* Barcelona: Octaedro.

Obediente, Enrique. (2007 [2005]). *Fonética y Fonología*. Venezuela: Universidad de Los Andes. Impreso.

Quilis, Antonio y Joseph Fernández. (1973). *Curso de fonética y fonología españolas: para estudiantes angloamericanos.* Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

------- . (1999). *Curso de Fonética y Fonología Españolas.* Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Impreso.

Sadowsky, Scott y Gastón Salamanca. (2011). "El inventario fonético del español de Chile: principios orientadores,

inventario provisorio de consonantes y sistema de representación (AFI-CL)". *Onomázein* 24(2): 61-84. Impreso.

Sadowsky, Scott, Héctor Painequeo, Gastón Salamanca y Heriberto Avelino. (2013). "Mapudungun". *Journal of the International Phonetic Association* 43(1): 87-96.Impreso.

Salamanca, Gastón. (1997). "Fonemas segmentales del pewenche hablado en el Alto Bío-Bío". *RLA 35*: 113-124. Impreso.

Salamanca, Gastón y Elizabeth Quintrileo. (2009). "El mapuche hablado en Tirúa: fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variedades". *RLA 47(1)*: 13-35.Impreso.

Salamanca, Gastón, Elizabeth Aguilar, Karen Alvear y Katherinne Barrientos. (2009). "Mapuche hablado en Melipeuco: Fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variedades". *Logos* 19(2): 74-95.Impreso.

Salas, Adalberto. (1976). "Esbozo fonológico del mapudungun, lengua de los mapuches o araucanos de Chile Central". *Estudios Filológicos* 11: 143-153. Impreso.

------. (2006 [1992]). *El mapuche o araucano de Chile. Fonología, gramática y antología de cuentos*. Madrid: Mapfre. Impreso.

Sánchez, Gilberto. (1989). "Relatos orales en pewenche chileno". *Anales de la Universidad de Chile. Estudios en honor de Yolando Pino Saavedra 17*: 289-360. Impreso.

Suárez, Jorge. (1959). The phonemes of an Araucanian dialect". *IJAL* 25: 177-181.Impreso.